

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОГО ПАРАЛЛЕЛИЗМА ДЛЯ СОЗДАНИЯ ПОРТРЕТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Шитикова Ирина Васильевна

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики,
Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: shitikova@msu.by

В статье рассматривается синтаксический параллелизм как стилистический прием, используемый автором художественного текста для создания портретного описания персонажа.

Ключевые слова: синтаксический параллелизм, прагматика, экспрессивность, художественный текст, создание портрета

This article examines syntactic parallelism as a technique used by an author of a literary text to create the portrait of a person.

Keywords: syntactic parallelism, pragmatics, expressivity, literary text, creating the portrait

Основная задача создателя художественного текста заключается в том, чтобы словами нарисовать картину в определенной стилистической палитре и выразить при этом отношение к изображаемому, предполагая воздействие на чувства и воображение адресата. Это означает, что художественному тексту всегда свойственна прагматика, которая реализуется в цепочке «автор – адресат». А актуализируется прагматика текста прежде всего за счет авторского выбора языковых средств. Прагматическая заряженность художественного текста изначально ориентирована на адресата, который в соответствии со своим пониманием интерпретирует то, что ему адресовано автором. Автор же стремится корректировать понимание адресата. Формируя всю языковую репрезентацию, автор пропускает ее через фильтр своего выбора, т.е. выбирает те слова, формы и конструкции, т.е. средства из арсенала языка, которые в наибольшей степени соответствуют его целевой

установке. Как показывают наши данные, для создания портрета авторы часто прибегают к помощи синтаксического параллелизма.

Общепризнанная черта художественного текста – экспрессивность, которая в нем постоянно актуальна, чем отличает этот тип текста от других (нехудожественных) текстовых типов. На экспрессивности базируется выразительность языковых средств и приемов, используемых в построении художественного текста. А с этим, в свою очередь, связана сила проявления прагматической функции. Прагматика любого текста, а в особенности художественного, в значительной степени сигнализируется наличием в нем экспрессивных средств языка, одним из которых и является синтаксический параллелизм [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [9].

Свою стилистико-прагматическую функцию синтаксический параллелизм активно проявляет при выстраивании портрета лица. В параллельных конструкциях предстают различные характеристики, будучи направлены на то, чтобы вызывать соответствующую реакцию адресата, особенно же стимулировать его к продолжению характеристики, дорисовке портрета в заданном авторской интенцией направлении. Ведь проявление индивидуальности автора – это обязательный компонент художественного текста. «Автора мы находим (воспринимаем, понимаем, ощущаем, чувствуем)» во всяком художественном тексте [1, с. 303]. Формируя всю языковую репрезентацию, автор пропускает ее через фильтр своего выбора, т.е. выбирает те средства из арсенала языка, которые в наибольшей степени соответствуют его целевой установке.

Примерами реализации синтаксического параллелизма для выстраивания портрета лица могут служить нижеследующие фрагменты текстов художественной прозы трех современных немецкоязычных авторов Ильдико фон Кюрти «Синие чудеса» (2004 г.), Даниэля Кельмана «Измерение мира» (2005 г.) и Бернхарда Шлинка «Три дня» (2008 г.).

1. *Als er Ilse irgendwann in den siebziger Jahren zum letzten Mal gesehen hatte, war sie eine hübsche junge Frau gewesen, Nase und Kinn ein bißchen spitz, der Mund ein bißchen streng, die Haltung immer ein bißchen gebeugt, damit ihre großen Brüste keine Blicke auf sich zogen, aber sie leuchtete hellhäutig, blauäugig, blond. Jetzt fand Henner das Leuchten nicht mehr, auch wenn sie mit freundlichem Lächeln auf das Wiedersehen und Wiedererkennen reagierte. Er war verlegen, als sei, daß sie nicht mehr war, was sie damals zu sein und zu bleiben versprochen hatte, peinlich [12, S. 14]. Когда он видел Ильзу в последний раз когда-то в семидесятых годах, она была красивой молодой женщиной, нос и подбородок немного заостренные, рот немного строг, осанка всегда немного с наклоном, чтобы ее большая грудь не притягивала к себе*

взгляды, но она сияла, так как была светлокжеей, голубоглазой, белокурой. Теперь Хеннер больше не находил сияния, даже когда она приветливой улыбкой отреагировала на встречу и узнавание. Он был смущен, как будто бы было неловко, что она больше не была той, какой тогда обещала быть и оставаться (Б. Шплинк, “Три дня”). В начале приведенного фрагмента очерчивается внешний портрет молодой симпатичной женщины, для чего автор использует фигуру синтаксического параллелизма. За счет этого приёма раскрываются черты характера, личностные характеристики изображаемого лица. Автором намеренно употребляется повтор наречия *ein bißchen* ‘немного, несколько’. Он и должен подсказать адресату, что передаются не просто внешние черты: через них высвечиваются именно личностные качества, например: *Nase und Kinn ein bißchen spitz* ‘нос и подбородок немного заостренные’ – свидетельствуют о задорной личности, которая за словом в карман не лезла; *der Mund ein bißchen streng* ‘рот немного строг’ – что указывало на серьезность и решительность; *die Haltung immer ein bißchen gebeugt* ‘осанка всегда немного с наклоном’ – признак устремленности вперед.

2. *Jedenfalls ist fast alles an mir „etwas zu...“.* *Etwas zu groß, etwas zu dick, etwas zu wenig, etwas zu viel. Und wenn ich mich so betrachte, sehe ich eigentlich aus wie immer – und trotzdem hat sich vor anderthalb Wochen ein Mann in mich verliebt, den ich mir nicht zu erträumen gewagt hätte. Unfassbar* [11, S. 82]. Во всяком случае почти все во мне «немного слишком...». Немного слишком высокая, немного слишком толстая, немного слишком мало, немного слишком много. И когда я так смотрю на себя, я, собственно, выгляжу как всегда – и все же полторы недели назад в меня влюбился мужчина, о котором я бы не смела даже мечтать. Непостижимо (И. фон Кюрги, “Синие чудеса”). В данном текстовом фрагменте автор использует фигуру синтаксического параллелизма из четырех звеньев, чтобы через нее с долей иронии показать, как женщины видят себя со стороны и часто, даже прибегая к различным ухищрениям и голодовкам, остаются недовольны своей внешностью.

3. *Gaiß folgte ihm zögernd durch einen kurzen und dunklen Flur in ein kleines Zimmer Er brauchte einen Moment, bis seine Augen sich an das Halbdunkel gewöhnt hatten und er ein verhängtes Fenster, einen Tisch, einen Sessel und darin einen in Woldecken gewickelten, reglosen Zwerg sehen konnte: wulstige Lippen, vorspringende Stirn, eine scharfe, dünne Nase. Die halbgeöffneten Augen wandten sich ihm nicht zu. Die Luft war so stickig, daß man kaum atmen konnte. Mit heiserer Stimme fragte er, ob das der Professor sei* [10, S. 93]. Гаусс нерешительно последовал за ним по короткому темному коридору в маленькую комнату. Ему понадобилось немного времени,

пока его глаза не привыкли к полумраку и он увидел занавешенное окно, стол, кресло и в нем замотанного в шерстяные одеяла, неподвижного карлика: толстые губы, выпуклый лоб, острый, тонкий нос. Полуоткрытые глаза не повернулись к нему. Воздух был настолько душный, что едва ли можно было дышать. Хриплым голосом он спросил, был ли это профессор (Д. Кельманн, “Измерение мира”). На примере данного текстового фрагмента еще раз раскрывается, как ясно и точно, без лишних слов и оборотов, несколькими номинативными предложениями в рамках фигуры синтаксического параллелизма возможно очертить портрет лица.

Данный текстовый материал показывает, что синтаксический параллелизм является часто используемым многими авторами средством внешнего описания лиц в художественных текстах. А это, в свою очередь, дает основание считать данную фигуру экспрессивного синтаксиса не просто средством, а одним из главных приемов создания портрета.

Список литературы

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – 2-е изд. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.
2. Шитикова, И. В. Синтаксический параллелизм как явление с особым статусом в текстообразовании / И. В. Шитикова // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2011. – № 3(52). – С. 107–114.
3. Шитикова, И. В. Основные аспекты проблематики синтаксического параллелизма / И. В. Шитикова // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2011. – № 6(55). – С. 44–50.
4. Шитикова, И. В. / Актуальность синтаксического параллелизма в качестве способа организации текста / И. В. Шитикова // Весник МДУ імя А. А. Куляшова. Сер. А. – 2013. – № 1(41). – С. 81–87.
5. Шитикова, И. В. / Смыслоформирующий потенциал синтаксического параллелизма в текстах различной функционально-стилистической принадлежности (на материале публицистического и художественного стилей немецкого языка) / И. В. Шитикова // Известия Смоленск. гос. ун-та. – 2013. – № 1(21). – С. 96–102.
6. Шитикова, И. В. Сопоставительное рассмотрение оппозитивных разновидностей реализации синтаксического параллелизма в художественном и публицистическом стилях / И. В. Шитикова // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 5(66). – С. 87–94.
7. Шитикова, И. В. Исторический аспект проблематики синтаксического параллелизма / И. В. Шитикова // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2013 г.: сб. науч. ст. / под ред. А. В. Иванова, Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – С. 164–167.
8. Шитикова, И. В. Полный и неполный синтаксический параллелизм в публицистических текстах / И. В. Шитикова // Актуальные проблемы преподавания

иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь – 2014: сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – С. 108–112.

9. Шитикова, И. В. Realisation der Aufzählung in schöngeistigen und publizistischen Texten / И. В. Шитикова // Веснік МДУ імя А. А. Куляшова. Сер. А. – 2016. – № 2(48). – С. 78–81.

10. Kelmann, D. Die Vermessung der Welt / D. Kehlmann. – Reinbek : Rowohlt, 2005. – 297 S.

11. Kürthy von, I. Blaue Wunder / I. von Kürthy. – 2. Aufl. – Reinbek : Rowohlt Taschenbuch Verl., 2005. – 252 S.

12. Schlink, B. Das Wochenende / B. Schlink. – Zurich : Diogenes, 2008. – 225 S.